المصطلحات اللسانية في كتاب مبادئ اللسانيات العامة لأندرية مارتينية

دراسة مصطلحية مفهومية مقارنة بين ترجمتين

أ.د. عبد المجيد سالمى

الباحثة نوال هنوز

جامعة الجزائر ٢

المقدمة:

إن قضية المصطلح إشكالية عامة تتدرج تحت ما يعرف بالكليات اللسانية، لها العديد من التجليات الخاصة، ترتبط خصوصيتها ارتباطا وثيقا بالتنوع اللغوي البشري، والذي يتمظهر في الجماعات اللغوية المختلفة، ممّا وضعنا أمام إشكالية بطرفين متقابلين هما: إشكالية المفهوم وإشكالية المصطلح، ومع التطور الحضاري الذي يشهده العالم، تزداد الحاجة إلى وضع المصطلحات والمفردات الجديدة لمواكبة ذلك النمو والتطور، وكان بذلك البحث الاصطلاحي هو بحث عن المفردات الخاصة التابعة لنظام اللغة العام، حيث تخضع المصطلحات بصفة نسقية بين المفهوم الذي سوف تحمله وبين سلامة تركيب المصطلح أو اللفظ. مفاتيح العلوم مصطلحاتها، لذلك فإن لعملية توليد المصطلحات معايير وضوابط تتحكم في الوحدة الاصطلاحية، حتى تتمكن من دخول عالم التداول والاستعمال، وبما أن عملية التوليد المصطلحي من المهام الرئيسية للّساني، فإنه يتوجب عليه أن يكون عارفا وملمّا بآليات وضع وتوليد المصطلحات من (ترجمة، تعريب، اقتراض لغوي، اشتقاق...)، وكلها قواعد نظرية و منهجية يفرضها علم المصطلح الذي هو بمنزلة العلم القائم بذاته المتفرع من اللسانيات، لذلك اخترنا أن تكون دراستنا حول كتاب أندرية مارتينية (élément de linguistique général) وترجمتين لهذا الكتاب هما: ترجمة أحمد الحمو وترجمة ريمون رزق الله، و الملاحظ من خلال عرضنا لقائمة المدونات وجود ترجمتين متعاقبتين لكتاب واحد، لذلك سوف تكون دراستنا، دراسة مصطلحية بنوية مفهومية مقارنة للترجمات، حيث نقوم بتسليط الضوء على

المصطلحات اللسانية الواردة في الكتاب الأصلي ومقارنتها بالمفاهيم الترجمانية الخاصة بها في كل من الترجمتين.

وقبل الخوض في المصطلحات سوف نتطرق الى تعريف المؤلف اندريه مارتينييه ومؤلفه وبعد ذلك نأخذ نظرة بسيطة عن المدرسة الوظيفية التي ينتمي اليها المؤلف.

أولاً: اندريه مارتينييه André martinet

ولد اندريه مارتينييه عام ١٩٠٨، درس في السوربون، ثم في برلين، شغل منصب أستاذ في كلية الدراسات العليا في باريس، وانتقل الى كولومبيا في نيويورك ليشغل منصب أستاذ اللسانيات العامة، ورئيس قسم اللغويات سنة ١٩٤٧، وعاد في ١٩٥٥، الى المعهد الذي كان يدرس فيه في باريس، كما كان عضواً في الاكاديمية الدانماركية والفرنسية، ومهما يكن فإن مارتينييه قد تأثر بشكل كبير بالتفكير البراغي-الحلقة اللسانية لبراغ CLP- في مرحلة مبكرة جداً على الرغم من أنه لم يعيش في براغ، توفي عام ١٩٩٩^١ ثانياً: مؤلفاته:

ألف مارتينييه، ما يربو عن مائتين وسبعين مؤلف يتعلق العديد منها باللسانيات العامة وباللسانيات الوصفية والفونولوجيا الوظيفية، والفونولوجيا التاريخية، ومن أشهر هذه المؤلفات:

١- التصنيف الصامتى ذو الأصل التعبيري في اللغات الجرمانية la gémiation consonantique d'origine expressive dans les langues germanique (copenhague 1937) وهذا هو عنوان الأطروحة التي نال بها شهادة الدكتوراه.

٢- نطق الفرنسية المعاصرة, droz d٤٥, la prononciation du francais contemporain (reeditee 1971)

٣- الفونولوجيا كنوع من الصوتيات الوظيفية (London) phonology as functional phonetics (oup 1949)

٤- نظرة وظيفية للغة (oxford claredon. ١٩٦٢). a functional view of language

٥- اقتصاد التغيرات الصوتية économique des changement phonétique

٦- مبادئ اللسانيات العامة (A,colin ١٩٦٠) éléments de linguistique générale

ثالثا: مدرسة براغ

مدرسة براغ من المدارس اللسانية التي تأثرت بثنائيات " سوسير " وآراؤه في اللغة، فكان من بين نتائج التأثير العميق لآراء "سوسير" تزايد حركية الدراسة اللغوية، وذلك على يد بعض اللغويين الذين تتلمذوا له، إما بطريقة مباشرة أو بعد الاطلاع على أعماله، ليؤسس العالم التشيكي فيلام ماثيزيوس vilem mathesius وبعض معاونيه نادي براغ اللساني (prague circle) سنة ١٩٢٦، و أصبح هذا النادي يعرف فيما بعد بمدرسة براغ، أو المدرسة الوظيفية، أو المدرسة الفونيمية، تضم عددا كبيرا من الباحثين المتخصصين في اللغات السلافية من تشيكو سلوفاكيا وخارجها، ومن أقطابها ثروبتسكوي، ياكبسون، وبوهلر، وكارسفسكي وغيرهم ، ومما لا مرية أن مؤلف دي سوسير "محاضرات في اللسانيات العامة " كان له أثر كبير على بزوغ هذا النادي، الذي شرع فيما بعد بعقد ندوات منتظمة، ويتوجها ببحوث في اللسانيات الوظيفية على وجه الخصوص، وما اللسانيات الوظيفية الا فرع من فروع البنوية، بيد انها ترى أن البنوية النحوية والدلالية والفونولوجية للغات تُحدّد بالوظائف المختلفة التي تقوم بها في المجتمع^٣

رابعا: منهج الدراسة في مدرسة براغ

يتميز هذا المنهج بدراسة نظام اللغة الكلي، بمستوياته المختلفة النحوية والصرفية والصوتية ، والدلالية دراسة وظيفية محضة وهذا ما جعله يختلف عن باقي المناهج اللسانية الأخرى...فقد شملت نشاطات هذه المدرسة المجالات التالية، الصوتيات الوظيفية الأنية، والصوتيات الوظيفية التاريخية، والتحليل الوظيفي والعروضي، وتصنيف التضاد الفونولوجي، والاسلوبية اللسانية الوظيفية، ودراسة الوظيفة الجمالية للغة ودورها في الادب والمجتمع والفنون، اذا كان سوسير قد ذهب إلى القول أن اللغة عبارة عن نظام من العلامات، فإن مدرسة براغ ترى بان اللغة نظام من الوظائف، وكل وظيفة نظام من العلامات وقد وضّح سامبسون (Sampson) نظرة أصحاب هذه المدرسة إلى اللغة بقوله " إن اللغة عبارة عن محرك وعلى

اللسانيين ان يدركوا ما هي الاعمال التي تقوم بها مكونات المحرك، وكيف أن طبيعة المكون الواحد تحد طبيعة المكونات الأخرى... ولم يكتف أصحاب هذه النظرية بالوصف بل تعدوه الى التفسير مجيبين عن سؤالين رئيسيين هما: ١- ماذا تشبه اللغات؟ و ٢- لماذا جاءت على هذه الشاكلة؟^٥

وجاء في كتاب في اللسانيات والنص لإبراهيم خليل " وتبنوا المنهج الوصفي بدلا من المعياري أو التاريخي في دراسة اللغات، وقد غلب عليهم أمران هما، الاهتمام بالصوتيات، ثم الاهتمام بالوظائف اللغوية، أو المهام التي تؤديها اللغة"^٥

وذلك تبعا لمنهج سوسير في تفريقه بين اللغة والكلام حيث أن اللغة نظام قائم والكلام تجسيد فعلي لهذا النظام، أي التركيز على الاهتمام بالعالم الداخلي للغة.

انطلاقا من هذا المنطلق فإن مدرسة براج تنظر إلى اللغة على أنها نظام وظيفي حيث أن ياكبسون أن للكلام ست وظائف هي: الوظيفة التعبيرية، الانفعالية، التأثيرية، الاتصالية، الشعرية، ووظيفة المصطلح اللغوي "

خامسا: المصطلحات اللسانية في كتاب أندريه مارتينية

□- اللسانيات la linguistique

جاء في كتاب اندري مارتيني *élément de linguistique générale* تعريفه للسانيات كالآتي "la linguistique est l'étude scientifique du langage humain ,une étude est dite scientifique l'orsqu'elle se fonde sur l'observation des faits au nom de certains principes esthétique"^٦

وجاء في ترجمة أحمد الحمو " يكون العرض علميا إذا قام على مراقبة الوقائع دون أن يفضل بعضها على حساب بعض باسم بعض المبادئ الجمالية والأخلاقية لذلك يقف هنا مصطلح "علمي" على النقيض من مصطلح "معياري" إذ أن علم اللسان يعتمد على الرؤية العلمية وليس على الرؤية الافتراضية"^٧

وجاء في ترجمة ريمون رزق الله لكتاب أندري مارتيني مبادئ ألسنية عامة "الألسنية هي نظام الدراسة العلمية للكلام عند الانسان، يقال عن الدراسة بأنها علمية عندما تركز على ملاحظة الوقائع وتمتتع عن اقتراح أي اختيار من بينها باسم بعض المبادئ الجمالية أو الأخلاقية"^٨

وقد أشار مؤلفو قاموس اللسانيات أن مفهوم اللسانيات يجب أن يكون موافقا للمفهوم الذي وضعه فيرديناند دو سوسير وهو " الدراسة العلمية للغة"

والملاحظ في ترجمة أحمد الحمو أنه وضع مصطلح "عرض" بدلا من مصطلح "دراسة" حيث أن مصطلح "دراسة" يكون أقرب الترجمات لمصطلح "étude".

□- اللغة La langue

une langue est un instrument de communication "selon أندري مارتينييه بأنها "lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monemes; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives est successeves, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à une autre"^{١٠}

ترجمها أحمد الحمو بأنها "اللغة هي وسيلة ابلاغ يستطيع بها الانسان ان يحلل خبرته إلى وحدات، لكن هذا التحليل يختلف من مجتمع إلى مجتمع، أما الوحدات فهي ذات مضمون دلالي وتعبير صوتي وهي ما نسميها بالوحدات الدالة، وينقسم التعبير الصوتي بدوره إلى وحدات تمييزية متتابعة وهي ما نسميه بالوحدات الصوتية، وعدد هذه الوحدات الصوتية محدود في كل لغة وهي تختلف من حيث النوع والعلاقات المتبادلة فيما بينها من لغة إلى أخرى"^{١٠}

وترجمها ريمون رزق الله "اللغة هي أداة تواصل تُحلّل من خلالها التجربة البشرية وبشكل مختلف داخل كل جماعة، إلى وحدات تمتلك مضمونا دلاليا وتعبيرا صوتيا (المونيم) ويدخل هذا الأخير بدوره في وحدات متميزة ومتتابعة الفونيمات التي تتواجد بأعداد غير محددة في كل لغة والتي تختلف طبيعتها وعلاقتها المتبادلة بين لغة وأخرى، وهذا يعني أولا أننا نخصص كلمة "لغة" للدلالة على أداة تواصل ذات البناء المزدوج و شكل صوتي، وثانيا أنه خارج هذه القاعدة المشتركة، وكما تشير الكلمات التالية "بشكل مختلف وتختلف" في الإيضاح أعلاه، يمكن لكل واقع ألسني أن يختلف من لغة إلى أخرى".

جاء في قاموس اللسانيات "اللغة هي المقدرّة المخصّصة للجنس البشري للتواصل، عن طريق نظام الإشارات الصوتية"^{١١}

وعليه اتفق كل من المترجمان على ترجمة مصطلح "langue" باللغة، بينما ترجم أحمد الحمو "instrement" على أنها "وسيلة"، في حين ترجمها ريمون رزق الله على أنها "أداة"، وكلاهما يصب في المعنى الأصلي

لمصطلح "instrement" ، وبالنسبة لمصطلح "monemes" فقد ترجمه أحمد الحمو بالوحدات الدالة في حين ترجمه ريمون رزق الله إلى وحدات تمتلك مضمونا دلاليا وتعبيرا صوتيا وأضاف إليها مصطلح "مونيم" كتعريب للمصطلح مباشرة، والأصح هنا ترجمة أحمد الحمو، وتُرجم مصطلح "phonemes" بالوحدات الصوتية حسب أحمد الحمو وإلى وحدات متمايزة ومتتابة الفونيمات حسب ريمون رزق الله، في هذا المصطلح أيضا ترجح ترجمة أحمد الحمو على أنها الأنسب.

□- التقطيع المزدوج للغة

ينبغي الإشارة إلى أن هذا المصطلح يحتوي على ثلاثة مفاهيم أو مصطلحات وهي: التقطيع اللغوي، والتقطيع الأول للغة، والتقطيع الثاني للغة حيث، جاء في كتاب أندري مارتينييه "il convient toutefois de preciser cette notion d'articulation du langage et de noter qu'elle se manifeste sur deux plans différent: chacune des unités qui resultant d'une première articulation es ten effet articulée a son tour en unités d'un autre type, la première articulation du langage est celle selon laquelle tout fait d'expérience a transmettre, tout besoin qu'on désire faire connaître a autrui s'analysent, en une suite d'unités douées chacune d'une forme vocale et d'un sens ... chacune de ces unités de première articulation présente, nous l'avons vu, un sens et une forme vocale(ou phonique).elle nesaurait être analysée en unités successives plus petites douées de sens:l'ensemble tête veut dire"tête" et l'on ne peut attribuer a te-et a -te des sens distincts don't la somme serait équivalente a "tête". Mais la forme vocale est, elle, analysable en une succession d'unités don't chacune contribue à distinguer tête, par exemple, d'autres unités comme tête, tante ou terre, la deuxième articulation du langage, dans le cas de tête,

ces unités sont au nombre de trois: nous pouvons les représenter au moyen des lettres t et t, placées par convention entre barres obliques, donc /t/et/. On aperçoit ce que représente d'économie cette seconde articulation, grace à la seconde articulation, les langues peuvent se contenter de quelque dizaines de productions phoniques distinctes que l'on combine pour obtenir la forme vocale des unités de première articulation tete par exemple , utilise a deux reprises l'unité phonique que nous représentons au moyen de /t/ avec insertion entre ces deux /t/ d'une autre unité que nous notons /e/ ^{١٢}

جاء في ترجمة أحمد الحمو " ويبقى من الضروري تحديد مفهوم "تقطيع اللغة" بشيء من الدقة وتبيان أن هذا التقطيع يتم على مستويين مختلفين: فكل وحدة تنتج عن تقطيع أولي تنقسم بدورها إلى وحدات من نوع آخر.

أما التقطيع الأولي للغة فهو ذلك التقطيع الذي يمكن معه تجزئة كل موضوع من موضوعات التجربة الإنسانية، عندما يراد نقله للآخرين، وكذلك كل حاجة يراد تعريف الآخرين بها إلى سلسلة من الوحدات يكون لكل منها معنى وصيغة صوتية... تحمل كل وحدة من وحدات التقطيع الأولي، معنى وصيغة صوتية، ولا تقبل هذه الوحدات تجزئة إلى وحدات أصغر تحمل معنى معيناً، إن كلمة "ألم" لا يمكن أن تؤدي معنى الألم إذا جزئت مثلاً إلى "أ" و "لم"، بحيث تؤدي حصيلة المعاني لهذه الأجزاء معنى الألم، لكن الصيغة الصوتية تقبل التجزئة إلى سلسلة من الوحدات الأخرى التي تساهم كل منها في تمييز كلمة "ألم" مثلاً عن كلمة "أرق" أو كلمة "قلم"، التقطيع الثانوي للغة، إن كلمة "ألم" مثلاً تشمل على أربع وحدات هي: /أ/، /ل/، / / (فتحة)، /م/، وسوف نكتبها تمثيلاً مع التقليد الشائع بين خطين مائلين /أ ل م/، من هنا يبدو جلياً أن التقطيع الثانوي يحقق لنا توفيراً عظيماً، وبفضل التقطيع الثانوي تستطيع اللغات أن تكتفي بعدد لا يتجاوز

بضع عشرات من الأصوات المتميزة التي إذا جمعنا عددا منها إلى بعضها بعضا أعطتنا الصيغة الصوتية لوحدات التقطيع الأولي"^{١٣}

جاء في ترجمة ريمون رزق الله" من الملائم تحديد فكرة نطق الكلام هذه والقول بأنها تظهر على مستويين مختلفين: كل وحدة من الوحدات الناتجة عن الإنباء الأول تنقسم بدورها إلى وحدات من نوع آخر.

الإنباء الأول للكلام هو الذي بموجبه كل تجربة نود التعبير عنها أو كل حاجة نرغب في إيصالها للآخرين تحلل بانقسامها إلى سلسلة من الوحدات تملك كل واحدة منها شكلا صوتيا معينا...تتمثل كل وحدة من الوحدات في الإنباء الأول بمعنى وشكل صوتي، ولا يمكن تحليلها إلى وحدات أصغر متتابعة وذات معنى:

مجموعة (tete) تعني "رأس" غير أننا لا نستطيع أن نعطي ل te و te معاني متميزة يعادل حاصلها كلمة tete وحدة الشكل الصوتي يحلل إلى تتابع وحدات تساهم كل منها في تمييز tete مثلا عن وحدات أخرى ك bete و tante و terre. والإنباء الثاني للكلام. بالنسبة إلى tete هناك ثلاث وحدات تتمثل

بالأحرف tet الموضوعه اصطلاحيا بين سطرين مائلين /tet/ نحن نرى اذا مدى الاقتصاد في الإنباء الثاني، بفضل الإنباء الثاني، تكتفي اللغات ببضع عشرات من الفونيمات المتميزة والقابلة للتركيب بغية الحصول على الشكل الصوتي لوحدات الإنباء الأول: تستخدم tete مثلا الوحدة الصوتية /t/ مرتين مع

ادخال وحدة أخرى وهي ال/e/"^{١٤}

ترجم أحمد الحموي مصطلح "articulation du langage" بتقطيع اللغة في حين ترجمها ريمون رزق الله بنطق الكلام، والأصح هنا تقطيع الكلام، كما ترجم مصطلح "la premiere articulation du langage"

حسب أحمد الحموي التقطيع الأولي للغة، والإنباء الأول للكلام حسب ريمون رزق الله، ومصطلح "la deuxième articulation du langage" بالتقطيع الثانوي للغة حسب أحمد الحموي، وبالإنباء الثاني

للكلام حسب ريمون رزق الله، الملاحظ أن ريمون رزق الله ترجم اللغة بالكلام في هذا المصطلح.

□- المصوتات les voyelles

” les voyelles sont de la voix repercutee dans les cavites بأنها اندري مارتينييه ”
formees par les parties superieures du chenal expiratoire,c'est essentiellement
le volume et la forme de la cavite buccale qui donnent son timbre caractéristique
a une voyelle, ce volume et cette forme dependent en pratique de trois
facteurs:la position de la langue,celle des levres et degre d'ouvertures de la
bouche”^{١٥}

وجاء في ترجمة أحمد الحمو أنّ الصوائت تُجسّد في ذلك الصوت الذي يتغير تبعاً للشكل الذي يتخذه
تجويف الفم، ويتوقف شكل هذا التجويف ونوع الحرف الصائت تبعاً له على وضيفة الشفتين واللسان بالدرجة
الأولى”^{١٦}

وورد في ترجمة ريمون رزق الله " المصوتات في التكلّم الطبيعي، ليست إلا الصوت المرتد في التجويّفات
التي تشكّلها الأقسام العليا في قناة الزفير، فحجم وتشكيل التجويف الفموي هما اللذان يعطيان للمصوت
رنته المميزة وهما يعودان إلى ثلاثة عوامل: موضع اللسان، والشفاه ودرجة انفتاح الفم”^{١٧}
وفي قاموس اللسانيات "المصوتات عبارة عن حروف علة، وهي أصوات موسيقية تسببها الاهتزازات الدورية
للهواء في الحنجرة، ليعبر بعدها عبر القناة الشفوية”^{١٨}

ترجم مصطلح "les voyelles" بالصوائت حسب ريمون رزق الله، وبالمصوتات حسب ريمون رزق الله.
٥- الصوامت les consonnes

” on nomme consonnes les sons qui se persoivent mal اندري مارتينييه ”
sans le soutien d'une voyelle precedente ou suivante”^{١٩}

وورد في ترجمة أحمد الحمو "الصوامت هي تلك الأصوات اللغوية التي يصعب على المرء سماعها إذا لم
يسبقها أو يتلوها حرف صائت”^{٢٠}

وجاء في ترجمة ريمون رزق الله " نطلق تسمية "صوامت" على الأصوات التي لا تدرك جيدا مساندة مصوّت سابق أو لاحق لها"^{٢١}

وفي قاموس اللسانيات "الحرف الصامت هو الصوت الذي يشتمل على انغلاق كلي أو جزئي في نقطة واحدة أو أكثر في المجرى الصوتي"^{٢٢}

في هذا المصطلح اتفق المترجمان على ترجمة مصطلح "consonnes" بالصوامت

الخاتمة:

عالجنا في هذا البحث إشكالية ترجمة ونقل المصطلحات اللسانية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، فقمنا بتسليط الضوء على كيفية نقل المصطلحات اللسانية الغربية، وإدخالها في الاستعمالات اللسانية العربية، عن طريق الترجمة بشتى أنواعها، ومن خلال تركيزنا على المصطلحات اللسانية في كتاب أندري مارتينييه، لاحظنا فوضى المصطلح الذي مرده الاختلاف والتباين في الخلفيات المعرفية سواء الثقافية أو العلمية، وغياب دور المؤسسات الترجمة الرسمية في تنظيم أعمال المترجمين وتوجيهها.

مما يستدعي الحاجة إلى البحث عن مقابلات جديدة صحيحة مدروسة ومنقحة، بدل تلك التي وضعت ارتجالاً، دون أدنى تفكير في تبعيات ونتائج ذلك الارتجال، ولا يكون ذلك الا وفقاً للشروط والآليات التي تقرها المجامع اللغوية العربية، بحيث يجب أن يكون هناك توافق كبير بين المدلول اللغوي والمدلول الاصطلاحي.

الهوامش:

١- أحمد عزوز، المدارس اللسانية أعلامها، مبادئها ومناهج تحليلها للأداء التواصلية، دار الرضوان، الجزائر، وهران، ط٢، ص ١٥١

- ٢ - احمد مومن، اللسانيات النشأة والتطور، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، بن عكنون، الجزائر، ط٢، ٢٠٠٥، ص ١٣٦
- ٣ - احمد مومن، اللسانيات النشأة والتطور ص ١٣٦
- ٤- احمد مومن، اللسانيات النشأة والتطور، ص ١٣٦.
- ٥ - إبراهيم خليل: في اللسانيات ونحو النص، ص ٢٢.
- ٦ - Andret martinet. élément de linguistique générale
- ٧ - احمد الحموي، مبادئ اللسانيات العامة، ص ٠٩
- ٨ - ريمون رزق الله، مبادئ ألسنية عامة ص ١٠
- ٩ - Andret Martinet. élément de linguistique général , p ٢٠,٢١.
- ١٠- ريمون رزق الله: مبادئ ألسنية عامة ص ٢٦
- ١١ جون دي بوا وآخرون: قاموس اللسانيات، لاروس، ط١، ١٩٩٤، ص ٢٦١.
- ١٢ - Andret Martinet: élément de linguistique générale p ١٣, ١٤,١٥
- ١٣ - أحمد الحموي: مبادئ اللسانيات العامة ص ١٩, ١٨, ١٧.
- ١٤ - ريمون رزق الله: مبادئ ألسنية عامة ص ١٩, ٢٠, ١٨
- ١٥ - Andret Martinet: élément de linguistique générale
- ١٦ - أحمد الحموي: مبادئ اللسانيات العامة، ص ٤٦
- ١٧ - ريمون رزق الله، مبادئ ألسنية عامة، ص ٤٨
- ١٨ جون دي بوا وآخرون: قاموس اللسانيات، ص ٥٤٠.
- Andret Martinet: élément de linguistique générale I p 45
- ٢٠ - احمد الحموي: مبادئ اللسانيات العامة، ص ٤٧.
- ٢١ - ريمون رزق الله: مبادئ ألسنية عامة ص ٥٢.
- ٢٢ جون دي بوا وآخرون: قاموس اللسانيات ص ١١٢.

المراجع:

أ: المراجع العربية:

١. أندريه مارتينية: مبادئ في اللسانيات العامة، تر: أحمد الحموم، المطبعة الجديدة، دمشق، سوريا ١٩٨٤.
 ٢. إبراهيم خليل: في اللسانيات ونحو النص
 ٣. أحمد عزوز: المدارس اللسانية، أعلامها، مبادئها، ومناهج تحليلها للأداء، دار الرضوان، الجزائر، وهران، ط٢.
 ٤. أحمد مومن: اللسانيات النشأة والتطور، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، بن عكنون، الجزائر ٢، ٢٠٠٥.
 ٥. أندريه مارتينية: مبادئ السنية عامة، تر: ريمون رزق الله، دار الحداثة، بيروت، لبنان، ١٩٩٠.
- ب: المراجع الأجنبية:

٦. Andret Martinet: élément de linguistique générale, 1980, Paris.
٧. Jean Dubois et autres: dictionnaire de linguistique, la rousse, ١٩٩٤, Paris.